

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского
национального университета,
доктор экономических наук,
профессор Хушвахтзода К.Х.



2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского национального университета, на диссертацию и автореферат Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Языки отражают процессы и явления происходящие в мире, присущие каждому народу и связанные с его историко-географическими, социально-политическими и другими условиями существования. При изучении национального и самобытно-культурного содержания языка, особенностей общественного устройства, обычаев, искусства, науки, литературы, быта многие ученые обращали внимание на реалии, так как в каждом языке присутствуют слова-реалии, значение которых отражают культуру данного этноса.

Лексический состав таджикского языка состоит из пластов определённых лексических единиц, в том числе и слов-реалий, которые отражают культуру и быт таджикского народа, имеющего древнюю историю развития.

Тема этнографических реалий в английском и таджикском языках в лингвокультурном и переводческом аспектах актуален тем, что данная

тема до сих пор не подвергалась обширному научному теоретическому и практическому исследованию. Следует отметить, что этнографическая лексика английского и таджикского языков не изучена на должном уровне и требует особого лингвистического подхода.

Целью диссертанта является проведение сопоставительного анализа английских и таджикских этнографических реалий и эффективность способов их перевода, достижения которых обуславливается определением понятия и места концепта языковых реалий как особого разряда «безэквивалентной лексики» при переводе на другой язык, а также место и роль этнолингвистических реалий в английском и таджикском языках с точки зрения специфики национально-культурной составляющей и особенности передачи реалий в сопоставляемых языках; распределением этнографических реалий на тематические группы и разряды и анализа эффективности их перевода в сопоставляемых языках.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые исследуются лексико-семантические особенности этнографических реалий английского и таджикского языков, а также рассматриваются их соответствующие и специфические эквиваленты с английского языка на таджикский язык и обратно.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что в дальнейшем данные теории могут способствовать изучению и переводу лингвокультурных реалий, в плане компаративистики и перевода в сопоставляемых языках.

Практическая ценность работы заключается в том, что материалы исследования могут использоваться в практике преподавания английского языка, теории и практики перевода, а также при разработке и проведении

лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода, при разработке учебников.

Диссертация прошла достаточную апробацию: основные положения и результаты исследования представлены в виде докладов на научно-практических конференциях Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни в 2017-2020 годах. Всего по теме исследования опубликовано 8 статей, из которых 4 статьи опубликованы в периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертационная работа Шарифовой Д.А. состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, а также библиографии.

В первой главе – «Теоретические основы исследования языковых реалий» автор рассматривает теоретические вопросы и интерпретацию понятия «реалия» и его лингвистическую природу в исследованиях ученых. Автор, разъясняя этимологию термина «реалия», рассматривает его на стыке нескольких научных направлений и с привлечением материалов нескольких языков, как минимум двух языков.

Автор, выявляя отличительные признаки слов – реалий от терминов, отмечает, что термины могут создаваться искусственно для обозначения различных предметов. Реалии в свою очередь возникают естественным путём, приобретая эмоциональную окраску, которая совершенно не свойственна терминам.

Далее автором описаны классификации самых известных реалий, в которых этнографические реалии занимают важное место и включают в себя тематические подгруппы.

Во второй главе – «Сопоставительная характеристика реалий в английском и таджикском лингвокультурном пространстве» производится сопоставительный анализ таких тематических и лексико-семантических

групп как жилище, бытовые заведения, пища и напитки, транспортные реалии, а также реалии, выражающие обычаи и традиции в исследуемых языках.

Диссертант отмечает, что этнографические реалии таджикского языка, выражающие понятие жилища, одежды, традиции и праздники довольно разнообразны и следует обратить внимание на их перевод и приводит примеры из толковых словарей фразеологических единиц, пословиц и поговорок, а также других устойчивых сочетаний.

В сопоставительной характеристике лексики бытовых заведений и реалий анализируется лексика, которая тесно связана с национально-культурными особенностями народа и ярко подчеркивает их национальный колорит. Семантика наименований одежды, в частности в таджикском и английском языках помогает выявить национально-специфические культурные особенности. В лингвокультурной среде данных языков есть немало слов-реалий, которые являются безэквивалентными по отношению друг к другу.

Безэквивалентные слова-реалии, обозначающие одежду в английском и таджикском языках, часто используются в составе фразеологических единиц и пословиц народов – носителей данных языков и подчеркивают их уникальность. Также сопоставительному анализу подвергаются реалии, обозначающие понятие «пища и напитки» и приводятся слова, обозначающие продукты питания и напитки, которые составляют малую часть лексики, и имеют специфику употребления в лексиконе таджикских и английских народов.

Национально-специфические особенности языков наиболее ярко отражаются в словах-реалиях, обозначающих обычаи и традиции и наименований некоторых праздников, которых можно отнести к разряду

безэквивалентной лексики, передающие информацию о жизни таджикского и английского народов, их истории, культуре, быте.

Третья глава – «Особенности функционирования и перевода этнографических реалий на примере английского и таджикского языков» рассматривает соответствие переводов реалий в данных языках, таких как этнокультурное, предметное деления, состоящие из подгрупп: географические реалии, искусство, музыка, обычаи, традиции, фольклор и т.д.

В ходе передачи реалий лексические единицы в конкретных контекстах по-разному используются в языке оригинала, поэтому диссертант считает, что во время перевода реалий следует применить все методы передачи значения слов: описательный метод перевода является ключом успешного перевода и заключает, что иногда для выяснения полной семантической картины следует кратко описать явления реалий: ҳафтшин – seven specific products beginning with the Arabic letter “sin”, attributes of the festive table during Havruz Holiday (семь видов угощения, названия которых начинаются с арабской буквы “шин”, выставляемых во время празднования Навруза); трансформационный или контекстуальный перевод помогает переводчикам использовать его для выбора подходящего эквивалента, для этого содержание текста трансформируется переводчиком соответствующим образом: to go through fire – аз обу оташ гузаштан; метод опущения используется именно от невозможности передачи переводимого текста: куртаи чакан – dress и др.

В диссертации проведен анализ качества переводов этнолингвистических реалий в художественном тексте английского и таджикского языков. Отмечается, что прежде чем начать переводить художественного текста следует провести предварительный анализ текста, чтобы определить тип содержания текста, утогитить эпитеты, метафоры,

авторские неологизмы и фразеологизмы. Указаны способы перевода материалов английского и таджикского языков в контексте разных этонилингвистических жанров: способ транскрипции и транслитерации, калькирование, описательный перевод.

В каждом языке существует множество реалий и при их передаче следует применять различные методы и способы переводческой деятельности, которые являются специфическим видом целенаправленной деятельности, объединяющие когнитивную, коммуникативную и профессиональную деятельность.

В заключение приводятся логические выводы, полученные в ходе работы над темой.

Несмотря на отмеченные положительные стороны, в диссертации встречается ряд упущений, на которые хотелось бы обратить внимание:

1. Вторая глава диссертации имеет описательный характер, следовало бы исследователю проанализировать языковые аспекты реалий в ходе их сопоставления.

2. Не все слова-реалии таджикского языка охвачены и рассмотрены в исследовании. К примеру, не были включены в работу реалии, обозначающие жилище: уток, хучра, сарпанох, манзил, байт, куном, ошён.

3. Не имеют нумерацию заглавия подразделов на страницах 70, 75, 77.

4. При рассмотрении транспортных реалий примеры с таджикского языка малочисленны, а местами совсем отсутствуют (см. Водный транспорт на стр. 75).

5. В подразделе “2.6. Сопоставительная характеристика реалий обозначающих меру, вес, расстояние, жидкость и деньги”, приведены заимствованные слова обозначающие меру веса, расстояние не относящиеся к таджикским реалиям, такие как килограмм, тонна,

километр. Целесообразнее было бы привести таджикскую лексику, обозначающую меры веса и расстояние: ман, хирвор, пуд, фарсанг.

6. На странице 95 многие средневековые персидские словари приведены неправильно: Иброими Фаррухӣ (Иброҳими Форукӣ), “Нисобияни Абунастри Фаррухӣ” (словарь с таким названием не существует), “Муҳайяд-ул-фузалло” (Муайяд-ул-фузало), “Адол-ул-фузалло (Адот-ул-фузало) и тд.

7. Диссертация выполнена на хорошем научном уровне, но материалы, привлеченные к рассмотрению, скудны к тому же рассмотрены и проанализированы бегло и поверхностно (см. 3.3. Анализ качества переводов этнолингвистических реалий в художественном тексте английского и таджикского языков).

8. В диссертации определенная часть слов, представленная как реалии никак не соответствует той роли реалий этнографического характера. Например, на странице 12 автореферата соискатель приводит так называемые реалии транспорта как “four wheels” - чорчарха - квадроцикл или “school bus” - автобус барои мактаббачагон - школьный автобус, которые нельзя рассматривать как этнографические реалии.

9. Работа написана научным языком, но в ней встречаются упущения и погрешности орфографического и технического характера.

Указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Автореферат и опубликованные работы полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационная работа Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)»

соответствует всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв утвержден на заседании кафедры истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета, от 28. 12. 2021 г., протокол № 7.

Заведующая кафедрой истории языка
и типологии филологического факультета
Таджикского национального университета
доктор филологических наук  Шарипова Фарангис Худоевна
10.02.22

28. 12.2021 г.
734025 г. Душанбе пр. Рудаки 17.
Тел.: (+992 -37) 221 -77-11
Факс: (+992-37) 221-48-84
Email: tgnu@mail.tj

Начальник управления кадров и
спец. части Таджикского национального
университета



Тавкиев Эмомали Шодихонович